

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И КАТЕГОРИИ В КОНТРАСТИВНОМ АСПЕКТЕ

О. А. Артемова  
Минск, МГЛУ

### ДЕМОНСТРАТИВЫ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ ПРОСТРАНСТВЕННОГО ДЕЙКСИСА В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Статья посвящена сопоставительному анализу белорусских и английских указательных местоимений как актуализаторов пространственного дейксиса, употребление которых зависит от типа ситуации. В экзофорическом типе ситуации выбор указательного местоимения обусловлен материальностью и выделенностью объекта указания, физическим расстоянием до него и способностью перцептора воспринимать его визуально. В распознавательном типе ситуации выбор между проксимальными и дистальными указательными местоимениями определяется общим пресуппозиционным фондом знаний коммуникантов и их эмоциональным состоянием. В дискурсивно-дейктическом типе ситуации выбор английского демонстратива в отличие от белорусского зависит от коммуникативного статуса источника информации.

Указательные местоимения, или демонстративы, являются ядерными маркерами пространственного дейксиса. В системах указательных местоимений языков мира точкой отсчета, как правило, выступает говорящий и расстояние от него до объекта указания. Эти слова входят в список первых десяти английских слов с пространственной семантикой, усваиваемых детьми прежде, чем они начинают продуцировать простые предложения. Однако существуют языки, в которых дейктические оппозиции могут строиться на параметре «видимости / невидимости референта, его размещении выше / ниже говорящего, ближе к реке / дальше от реки» и т.п. [6]. Подобные сложные дейктические системы свойственны конкретному мышлению. Однако в результате длительного процесса упрощения и абстрагирования языка, расширения понятия указательности, появления других способов выделения предметов окружающей действительности эти сложные системы превращаются в более простые четырехчленные, трехчленные, а позже двухчленные системы с оппозицией по близости/дальности относительно говорящего, выступающего точкой отсчета, как в сопоставляемых языках: белорус. *гэты, гэтакі*, англ. *this* 'это', *these* 'эти' и белорус. *мой, твая*, англ. *that* 'то', *those* 'те'.

Традиционно данные местоимения осуществляют прямое указание на объект или явление в канонической речевой ситуации. Они выполняют *экзофорическую* функцию: выделяют объект из окружающей среды и фокусируют на нем внимание собеседника. В данном типе ситуаций говорящий сопровождает свое указание невербальными проксемическими (жесты, направление взгляда) или кинетическими (приближение говорящего к предмету) знаками [6, p. 94]: – *Падпалкоўнік махае рукой па дарозе. – Дык так: старшы вось гэты капітан, – ківае ён на Сахно* (В. Быкаў. «Мёртвым не баліць») [4]; «*Look, he [Ignosi] said; «what is this?» and he pointed to the picture of a great snake tattooed*

*in blue round his middle* (H. R. Haggard. «King Solomon's Mines») '– Смотри, – сказал он [Игнози]. – Знаешь ли ты, что **это** такое? – И **указал** на знак Великой Змеи, вытатуированный синей краской на его теле' [4]. В экзофорической функции выбор демонстратива обусловлено следующими факторами.

1. Границами зрительного поля перцептора – субъекта наблюдения. Общеизвестно, что каноническое положение наблюдателя в пространстве – это его положение стоя, а основным каналом получения информации об окружающем мире является зрение. Говорящий использует указательные местоимения, чтобы ввести объект в общее поле зрения других участников. Следовательно, дейктический центр – это горизонтальная линия на уровне глаз говорящего: объекты, находящиеся на этой линии, категоризируются как близко расположенные к коммуникантам и обозначаются проксимальными демонстративами *эты, гэтыя* и *this, these*: – *Ты паглядзі на гэтыя сосны!* (І. Шамякін. «Сэрца на далоні») [4]; *Look at **this** beige coat* (L. Snicket. «The Carnivorous Carnival») '– Посмотрите на **это** бежевое пальто' [4].

Объекты выше, ниже этой линии или за спиной перцептора категоризируются как находящиеся на расстоянии и обозначаются дистальными демонстративами *той, тыя, that, those*: *За кармой шыпіць і пеніцца вада. А там на носе... Паглядзі, бачыш **тую** зорку ў вадзе?* («У наших сэрцах – памяць аб кожным чацвёртым»); – *Look at **those** stars!* (I. Asimov. «The Gods Themselves») '– Взгляните-ка на **те** звезды' [4].

Как правило, расстояние определяется говорящим визуально. Тем не менее объекты вне поля зрения коммуникантов могут восприниматься ими другими сенсорными каналами, например, обонянием. Использование данного анализатора обуславливает исключение объекта из личной сферы говорящего и его маркирование указательным местоимением *that*: *What is **that** smell?* (W. Groom. «Forrest Gump») '– Чем **это** воняет?' [4]; *What is **that** smell, do you know?* 'Что **это** за запах, вы не знаете?' [7]; *And **that** smell, you recognise **that** smell?* 'И **этот** запах, ты узнаешь **этот** запах?' [7]. В белорусском языке невидимый объект и его запах включаются говорящим в личную сферу и обозначаются местоимением *эта*: *Валерык пацягнуў носам. – А што **эта** так пахне, дзядуля?* (П. Ліпка. «Рунец»).

2. Степенью выделенности объектов и их однородностью. Нахождение в общем поле зрения нескольких объектов разных категорий с максимальной степенью выделенности налагает запрет на использование указательных местоимений в сопоставляемых языках: *Жылі сабе мужчына і жанчына. Мужчына быў дужым і высакародным, а жанчына – прыгожай і добрай* [2]. В английском языке в таких случаях используется определенный артикль *the*: *They have two children: ... a boy and ... a girl. **The** boy is ten, **the** girl is only three* 'У них двое детей: ... мальчик и ... девочка. Мальчику – десять лет, девочке – три'.

3. Единством пространства отправителя сообщения и адресата, что является обязательным признаком канонической речевой ситуации. Однако в телефонном разговоре это условие не соблюдается. В английском языке такое несоответствие выражается эксплицитно: пространство отправителя сообщения обозначается местоимением *this*, пространство слушающего на другом конце провода – *that*: *Hello, **this** is Clair. Who is **that** speaking? Is **that** Mike?* '– Алло, Клер слушает. Кто **это**? **Это** Майк?'. Телефонной коммуникации на белорусском языке свойственно сохранение общности пространств адресанта и адресата. Об этом

свидетельствует обозначение личной сферы получателя сообщения на другом конце провода указательным местоимением *гэта*: *Наглядчыца? Гэта ты, Караліна? Слухай мяне ўважліва, дарагая* [1].

Результаты сопоставительного анализа демонстративов разноструктурных языков Х. Дисселя показывают, что экзофорическая ситуация – не единственный случай употребления указательных местоимений [6]. Наряду с экзофорическим (собственно-дейктическим) типом ситуации автор говорит о *дискурсивно-дейктическом* и *распознавательном* типах. Рассмотрим факторы, оказывающие влияние на выбор демонстративов в данных типах ситуаций в белорусском и английском языках.

Указательные местоимения в *дискурсивно-дейктическом* типе ситуации показывают связь между двумя высказываниями и соотносятся с целой пропозицией, поэтому их подкрепление жестом невозможно: *Загорскі абвёў вачыма вязняў і ўбачыў, што Андрэя між іх не было. І гэта было добра. Значыцца, яго ўжо ўмыкнулі хлопцы* (У. Караткевіч. «Зброя») [4]; *У руцэ ён трымаў трыста баксаў, **мое** было для яго багацце* (В. Быкаў. «Афганец») [4]; *«If I had brains I wouldn't be here» Bonello said. «**That's** pretty good, Tenente», Auto said* (Е. Hemingway. «Farewell to Arms») 'Был бы я умный, не был бы здесь, – сказал Бонелло. А ведь неплохо сказано, *tenente*, – сказал Аймо' [4].

В *дискурсивно-дейктическом* типе ситуаций фактором, оказывающим влияние на выбор демонстратива, является источник информации, в качестве которого может выступать говорящий, адресат или третье лицо. Например, в следующем контексте адресант, ссылаясь на сведения, предоставленные собеседнику третьими лицами, использует демонстратив *that*: – *You mean you'd rather go to New York and live among Yankees than come to Atlanta? – Who told you **that**?* '– Вы хотите сказать, что скорее поедете в Нью-Йорк и будете жить среди янки, только не в Атланте? – Кто Вам это сказал?' [4]. В следующем примере говорящий сам является источником сообщения и, информируя собеседника, употребляет указательное местоимение *this*: – *Listen to **this**. On Auction Day, when the sun goes down, Gunther will sneak us out of town* (L. Snicket. «The Erzatz Elevator») '– **Послушайте**, – сказала он. – В день аукциона после захода солнца, нас Гюнтер тайком увезет отсюда' [4].

Полагается, что данная особенность обусловлена личностно-ориентированным аспектом указательных местоимений: прагматически демонстративы *this / these* включают референт в личную сферу говорящего и представляют его как источник информации. Дистальные демонстративы *that / those* указывают на принадлежность данных сведений адресату или третьему лицу, которые не присваиваются говорящим и не включаются в его личную сферу.

Когда говорящий сомневается в достаточной идентифицируемости референта для адресата, указательные местоимения в сопоставляемых языках выполняют *распознавательную* функцию: – *Камандзір атрада? Ну, гэты... Дубавы. – Дубавы? – чамусьці здзівіўся следчы, і Рыбак працягла паглядзеў у яго вочы* (В. Быкаў. «Сотнікаў») [4]; – *Скажы-тка мне, а гэта, ці жывая, ці не, што каля Сёмкі Парашчынага хата стаяла? Ну, як яе? (І Чыгрынаў. «У ціхім тумане») [4]; He's got **this**... sort of automatic defense, hasn't he?.. 'У него есть **эта**... автоматическая защита, что ли, так?' (Т. Pratchett. «Good Omens»).*

В основе распознавательной функции демонстративов лежит наличие общего пресуппозиционного фонда (Common Ground) – предварительных знаний о референте у собеседников. Этот фактор оказывает влияние на выбор между указательными местоимениями *эты, гэтыя, this, these* и дистальными *той, тыя, that, those*. Наличие общих знаний о референте уменьшает умозрительное или физическое расстояние собеседников до объекта указания и обуславливает употребление носителями сопоставляемых языков указательных местоимений *эта/этыя, this/these*: *Мы малявалі на зямлі палкамі, на шпалерах самапіскай і фарбай – на аркушах белай паперы. Памятаеце, як гэты працэс захапляў?* [4]; *Tom took something out of his pocket. «Do you remember **this**?» said he. Becky almost smiled. «It's our wedding-cake, Tom* (M. Twain. «The Adventures of Tom Sawyer») ‘Том достал что-то из кармана. – Помнишь **это**? – спросил он. – Это наш свадебный пирог, Том’ [4].

Отсутствие общего пресуппозиционного фонда или отдаленность совместного опыта во времени и пространстве обуславливают употребление указательных местоимений *той, тыя* и *that, those*: – *Памятаеши **тую** італьянку? Што папрасіла была пранесці сабачку? – Ну. – Дык от з таго часу і забавляюся з ім* (П. Місько. «Грот афаліны») [4]; *Do ye mind of **that**? – the night Red Colin fell, it was* (R. L. Stevenson. «Catriona») ‘Ты помнишь тот случай?’ [4].

Важно отметить, что в распознавательном типе ситуации указательные местоимения актуализируют не только степень известности информации коммуникантам, но и их отношение к ней. Действительно, эмоциональная позиция говорящего оказывает непосредственное влияние на выбор дейктического слова. Употребление проксимальных демонстративов *this, these* свидетельствует об общности взглядов собеседников и сигнализирует о пересечении их личных сфер: *«I wish we could stay here», she said, looking down at the windy, twilit valley between the hills. «I like **this** place. **This** is a good place», he agreed* (U. Le Guin. «The Tombs of Atuan») ‘– Как бы мне хотелось остаться здесь, – сказала она, глядя на ветреную сумеречную долину, укрывшуюся меж высоких гор. – Мне нравится **это** место. – Да, **это** местечко неплохое, – согласился Гед’ [4].

Употребление дистальных демонстративов *той, тыя* и *that, those* говорит о взаимном отчуждении, враждебности, недоверии собеседников друг к другу и свидетельствует о непересечении их личных пространств: – *Асыярожней, хлопцы, **мой** тып небяспечны, – на хаду папярэдзіў адзін дружыннік* (Т. Хадкевіч) [5]; *«Another, a small, sharp-nosed, sharp-chinned commercial man of some kind, he immediately disliked. I hope I don't have to have **that** man on my jury», he said to Steger, quietly* (T. Dreiser. «The Financier») ‘Другого, по-видимому, торговца, низкорослого, с тонким носом и острым подбородком, Каупервуд почему-то сразу невзлюбил. – Надеюсь, не обязательно, чтобы **тот** тип вошел в состав присяжных? – тихо спросил он Стеджера’ [4]. В данных контекстах говорящие не испытывают симпатии к человеку, выступающему предметом речи, поэтому они исключают референт *тып* и *man* ‘человек’ демонстративами *той* и *that* из своего личного пространства. В подобных контекстах понятие физической дистанции получает метафорическое расширение и приобретает значение ‘эмоциональная отдаленность’.

Широкая семантика белорусского указательного местоимения *эта* обуславливает появление у него пейоративно-дистанцирующего значения для передачи психологической отстраненности говорящего (– *Ён і цяпер піша? – Хто? – праслухаў Коля. – Ну, гэты твой... Макс Мілер?*) [4] и эвфемизации понятий из сферы интимной жизни (*Часам бацькі ў імкненні выхаваць дзяцей, лепшых за іх саміх, нават не дапускаюць са сваімі дзецьмі размовы пра сексуальныя адносіны. І тым больш недапушчальным лічаць, калі з іх дзецьмі «пра гэта» будзе гаварыць нехта іншы*) [3].

Таким образом, употребление белорусских и английских указательных местоимений зависит от типа ситуации. В экзофорическом типе ситуации выбор указательного местоимения обусловлен материальностью и выделенностью объекта указания, физическим расстоянием до него и способностью перцептора воспринимать его визуально. В распознавательном типе ситуации выбор между проксимальными и дистальными указательными местоимениями определяется общим пресуппозиционным фондом знаний коммуникантов и их эмоциональным состоянием. В дискурсивно-дейктическом типе ситуации выбор английского демонстратива зависит от коммуникативного статуса источника информации, в отличие от белорусского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ён прыходзіў з дажджом [Электронны рэсурс] / Г. Янкута (уклад.). – Мінск : Янушкевіч, 2015. – 292 с. – Рэжым доступу : <https://www.books.google.by/books?id=DDI8DwAAQBAJ&pg=PT261&lpg=PT261&d>. – Дата доступу : 23.05.2017.
2. Маленькі блоX: «395 знакаў пра каханне, не лічыўшы прабелаў» [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : [http://www.dzietki.by/forum/weblog\\_entry.php?e=608](http://www.dzietki.by/forum/weblog_entry.php?e=608). – Дата доступу : 04.04.2017.
3. Настаўніцкая газета [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://nastgaz.by>. – Дата доступу : 23.04.2017.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>. – Дата доступа : 12.08.2018.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://www.skarnik.by/tsbm/13068>. – Дата доступу : 04.12.2016.
6. *Diessel, H. Demonstratives: Form, Function and Grammaticalization* / H. Diessel. – Amsterdam : John Benjamins, 1999. – 205 p.
7. *RiversoContext* [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.context.reverso.net>. – Date of access : 18.03.2016.
8. *Sacks, H. Two Preferences in the Organization Reference to Persons in Conversation and Their Interaction* / H. Sacks, E. A. Schegloff // *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*. – N. Y., 1979. – P. 15–21.

The article is devoted to a comparative analysis of Belarusian and English demonstrative pronouns as actualizers of spatial deixis. Their use depends on the type of situation. In the exophoric type of situation, the choice of a demonstrative pronoun depends on the materiality and saliency of the object of pointing, the physical distance from it and the ability of the perceptor to perceive it visually. In the recognition type of situation the choice between proximal and distal demonstrative pronouns is determined by the communicants' general presuppositional fund and their emotional state. In the discursive-deictic type the choice of the English demonstrative depends on the communicative status of the source of information in contrast to the Belarusian language.